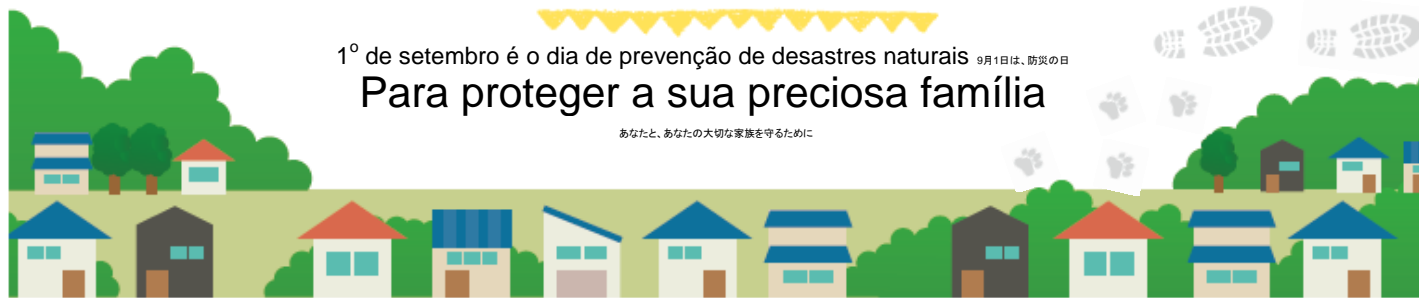


1º de setembro é o dia de prevenção de desastres naturais 9月1日は、防災の日

Para proteger a sua preciosa família

あなたと、あなたの大切な家族を守るために



1º de setembro foi o dia que aconteceu o grande terremoto na zona leste (KANTÔ DAISHINSAI) e também é a época de tufões passarem. Nos últimos anos está acontecendo vários danos por chuva local em todo o Japão. Em julho aconteceu desastres pela chuva local da zona leste que prejudicou vários lugares. Neste desastre natural que aconteceu, houve muitas pessoas que não refugiaram-se mesmo depois de ter sido emitido a alerta para refugiar-se e foi esclarecido que a maioria das vítimas foram encontradas dentro dos edifícios. Muitas morreram afogadas por causa de ter sido tarde a começar fugir. Os especialistas indicaram que aumentou o número de vítimas por atraso de iniciar a fugir por causa de uma peculiaridade psicológica que o humano possui que chama-se Normalcy bias. Não vamos deixar escapar a oportunidade para pensar mais uma vez sobre a prevenção de desastre naturais. Confirmem junto o Guia de Prevenção de Desastres Naturais que foi distribuído para todas as casas de Aishō-chō em 2016.

9月1日は防災の日。この日は大正12年の関東大震災が発生した日であり、また、台風シーズンを迎える時期でもあります。近年では、全国的に局地的な大雨による水害が多発し、今年7月に発生しました西日本豪雨災害も、甚大な被害を各地でもたらしました。この災害では、避難情報発令後も、すぐに避難しなかった人が多く、犠牲者の多くは屋内で発見されており、逃げ遅れて溺死した人も多かったですとみられています。専門家からは、「正常性バイアス・偏見や思い込み(バイアス)」が働いたことで行動が遅れ被害が拡大した可能性があると指摘されています。防災の日を契機に、今一度、防災・減災について考えてみましょう。平成28年中に全戸配布した愛荘町防災ガイドブックも一緒にご確認ください。

Normalcy bias é o sistema que influencia o nosso pensamento e julgamento através de pensamentos inflexíveis e preconceito. Mesmo estando numa situação de emergência o pensamento captura dentro do normal, dessa forma a mente tenta se proteger sem reagir para coisas de menos importância, só que foi indicado o pérgo de perder a hora adequada para refugiar-se em casos de desastres naturais. ※ 正常性バイアス・偏見や思い込み(バイアス)によって思考や判断、行動に影響を及ぼす仕組み。異常事態でも「まだ正常の範囲」と捉えることで、小さな出来事に過剰反応せずに心の安定を図る作用があるが、災害時などでは避難のタイミングを失う危険性が指摘されています。

Os tipos de alerta e como agir (quando começar a refugiar-se)

As alertas para refugiar-se não só emitidas pela cidade são informadas pela internet, transmissão de dados (Datacasting), rádio e televisão. Informem-se bem e iniciem a refuarem-se com antecedência. Principalmente pessoas idosas ou as que precisam de ajuda para refugiar-se será importante ficarem preparadas para refugiar-se com antecedência. As pessoas que necessitam muito tempo para refugiar-se (idosos, crianças, pessoas com deficiência etc.) deverão iniciar a refugiar-se espontaneamente com antecedência.

避難情報の種類と、とるべき行動(いつ避難したらいいか)避難情報は、町からの呼びかけのほか、テレビやラジオ、データ放送やインターネットからも発信します。積極的に情報を収集し、早めの避難を心がけてください。避難準備・高齢者等避難開始とは早めに自分から避難することです!! 避難に時間を要する方(高齢者、子ども、障がいのある方等)は、早めに自主的な避難を始めてください。

Comida 食料

- Água potável (2 à 3 litros por dia para cada pessoa) 飲料水(1人1日2~3リットルを目安)
- Comida de emergência (enlatados, pão seco, pouch de comidas etc.)

非常食(缶詰、乾パン、レトルト食品など)

- Comida portátil (chocolate, bala etc.) 携帯食(チョコレート、キャンディーなど)
- Leite em pó e mamadeira (Caso houver bebê) 粉ミルクと哺乳瓶(赤ちゃんがいる場合)

Diariamente é melhor sempre deixar a comida e água potável para 7 dias.

日頃から、7日分の食料と飲料水を、非常備用品として常備しておきましょう。



Medidas para segurança e pronto socorro 救急・安全対策

- Remédio (para o estômago, resfriado etc.) 常備薬(胃腸薬、かぜ薬など)
- Esparradrapo, gase, bandeide 包帯、ガーゼ、ばんそうこう
- Remédio para feridas e desinfetante 傷薬、消毒薬
- Remédio de pessoas que tem doenças crônicas 持病のある方の薬
- Capacete, chapeuzinho para proteção da cabeça ヘルメット、防災ずきん
- Apito ホイッスル



Itens preciosos 貴重品

- Dinheiro (moedas também) 現金(小銭)
- Caderneta bancária e carimbo 預貯金通帳、印鑑
- Cartão de crédito etc. クレジットカード類
- Cartão do Seguro de Saúde 健康保険証
- Cartão de número de pessoa física (My number), Carteira de habilitação etc. (Documentos de identidade)

マイナンバーカード、免許証など(本人確認できるもの)



Roupas e panos 衣類など

- Roupas (grossas e finas) 衣類(厚手の物と薄い物)
- Roupas íntimas 下着類
- Toalha e cobertor タオル、毛布
- Luva e luva de trabalho 手袋、軍手
- Saco de dormir 寝袋
- Preparo para chuva 雨具



Produtos do dia-a-dia 日用品など

- Saco plástico (Saco de vinil) ポリ袋(ビニール袋)
- Jornal 新聞紙
- Vela e esqueteiro ろうそく、ライター
- Faca e abridor de lata ナイフ、缶切り
- Lenço de papel ティッシュペーパー
- Lenço de papel úmido ウエットティッシュ
- Lanterna (pilha de reserva) 懐中電灯(予備電池)
- Rádio portátil (pilha de reserva) 携帯ラジオ(予備電池)
- Celular (carregador e bateria) 携帯電話(充電器・バッテリー)
- Algo para escrever (marcador) 筆記用具(油性マジック)
- Artigos de higiene pessoal 洗面用具
- Óculos めがね
- Máscara マスク
- Esquentador de mão descartável (Kairo) 使い捨てカイロ
- Fralda (de papel) 紙おむつ
- Produtos de higiene íntima de mulheres 生理用品
- Fita adesiva de pano 布ガムテープ
- Corda ロープ
- Mapa (mapa de desastre naturais 'Hazard map') 地図(ハザードマップ)



A mochila é muito útil para carregar!!
Deixem as mãos livres para refugiar-se.

(Sempre vamos ficar preparados) 持ち出しは、リュックサックなどが便利! 避難時に両手が使えるようにしましょう。(日頃から準備しましょう。)



Deixem sempre guardado num lugar fácil de pegar!!

いつでも持ち出せる場所に保管しておきましょう!

O que é Aviso de evacuação 避難勧告とは

Aviso que o perigo está chegando perto. Necessário refugiar-se imediatamente!! 危険がせまっています。すぐに避難してください!!

Todos os moradores precisam iniciar a refugiar-se ao refúgio indicado. ・すべての住民は指定された避難場所に避難を始めてください。

O que é Ordem de evacuação 避難指示(緊急)とは

Iniciem a refugiar-se imediatamente. Caso for perigoso sair de casa fiquem no segundo andar! 今すぐ避難してください。外出することが危険な場合は、建物の2階に移動してください!!

Caso ainda não tenha fugido comece imediatamente. Se não for possível de refugiar-se devem tomar pelo menos as mínimas medidas para proteger a própria vida. ・まだ避難していない場合は、ただちに避難してください。万一避難する余裕がなければ命を守る最低限の行動をとってください。

Preparação do Kid de emergência 非常持ち出し品の準備

As principais coisas necessárias são os próximos (Escrito na metade de baixo da página 8) 主なものは次のとおりです。(防災ガイドブックより)

Os itens que serão mencionados aqui são o mínimo que precisa preparar. Se for possível e melhor prepara o filme plástico para alimentos e papel higiênico que pela opinião das pessoas que foram vítimas poderão ser utilizados para outra finalidades do uso normal. Também é muito útil a caderneta de remédios. Vamos nos preparar. ここに載っているものはあくまでも最低限。余裕があれば、「食品用のラップやトイレットペーパーなどは本来の用途以外にも色々活用できた」、「持病のある方は薬だけでなく「お薬手帳」があれば便利」といった実際の被災者の声なども積極的に調べて、準備を行いましょう。

Medidas preventivas para terremoto 地震対策

Mesmo que a casa consiga escapar de desmoronar-se, podemos nos machucar com o tombo de móveis e quando o vidro quebrar. Portanto é bom tomar medidas preventivas como, colar o adesivo para prevenção de cacos de vidros espalhar, fixar os móveis, mudar de lugar dos móveis para mesmo que tombem não fechar a saída ou cair em cima das pessoas. 家の倒壊を免れても、ガラスの飛散や家具の転倒などで大きなケガをすることがあります。窓ガラスなどに飛散防止シートを貼る、家具をしっかり固定する、家具が転倒しても出口を塞いだり人の上に落ちてきたりしない場所に配置を変更するなど対策をとしましょう。

Juntar informações mais recentes sobre clima e prevenção de desastres naturais 最新の気象情報・防災情報の収集

Ficar sempre preparado para refugiar-se caso for emitido a alerta e informar-se com as mais recentes informações pela internet, rádio e televisão.

テレビやラジオ、インターネットでの最新の気象情報・防災情報を収集して、注意報や警報が発表された場合には、いつでも避難できるように心がけましょう。

Confirmar onde é o refúgio o percurso que precisa passar para refugiar-se 避難先や避難経路の確認

Nem sempre a família estara unida no mesmo lugar quando acontecer desastre naturais. Portanto é bom sempre compartilhar as informações entre a família sobre o local de refúgio em casos de desastres naturais. Também é bom experimentar confirmar o percurso de evacuação andando o caminho real. Em casos de terremotos a rua que pensava usar pode estar impedida por casas desmoronadas. Em casos de chuva forte e inundação e melhor evitar usar os caminhos que passam perto dos rios. É melho deixar preparados algumas alternativas com antecedência, assim mesmo quando deparar com algum desastre natural poderá agir com mais agilidade. As casas correm risco de desastres naturais diferentes conforme onde se situa. Ferifiquem com antecedência que tipo de risco a sua própria casa pode passar em casos de desastres naturais através do Mapa de informação preventiva de desastre naturais de Shiga e no Hazard map de desmoronamento e inundação dentro do Guia da cidade de Aishō.

家族と一緒に居るときに災害が起こるとは限りません。日ごろから、災害時の避難場所を家族間で共有しましょう。また、避難経路についても、実際に歩いて確認してみましょう。地震のときは建物の倒壊等により思っているように道が使えなくなるかもしれません。大雨・洪水のときは川などの近くを避けるべきでしょう。いくつかのパターンをあらかじめ考えておくことで、実際に災害に遭遇しても、スムーズに行動することが出来ます。自宅はその立地条件ごとに災害の脅威にさらされています。愛荘町防災ガイドブック内の洪水・土砂災害ハザードマップや滋賀県防災情報マップなどで、さまざまな自然災害に対して、わが家にはどのような脅威があるのか事前に調べておきましょう。

Mapa de informações preventivas de desastres naturais de Shiga 滋賀県防災情報マップ

<http://shiga-bousai.jp/dmap/top/index>

É possível de confirmar as informações sobre desastres naturais dentro da província no site do SHIGA-KEN SOGOSEISAKU-BU BOSAI KIKIKANRIKYOKU. Por exemplo; se escolher o `caso número1` terremoto causado pela falha do leste de Suzuka (suposição de que a falha foi desmoronada pelo lado sul) no mapa vai aparecer intensidade do terremoto separado por cor. Além dessas informações também é publicado o mapa relacionado a desmoronamento e desastres naturais causados por água.

滋賀県総合政策部防災危機管理局が公開しているサイトで、県内の様々な災害に関する情報を確認できます。例えば鈴鹿西縁断層地震(case1)(南側からの断層破壊を想定)を選択すると図の様に、各地域の震度情報が色で表示されます。他にも、水害・土砂災害に関するマップなども公開されていますのでご確認ください。

Smart phone スマートフォン

<http://shiga-bousai.jp/dmap/sp/>

Mais informações:

Sala administradora de medidas preventivas para perigo (prefeitura de Echigawa)

☎0749-42-7655

問 危機管理対策室(愛知川庁舎) ☎42-7655



Site pelo celular 携帯サイトからも利用できます。

<http://shiga-bousai.jp/dmap/mb/>

